

**eMatins powered by AGES**

# The Service of Matins

**for Sunday, March 24, 2019**

**Octoechos - Mode 2.  
on Sunday Morning**

**Eothinon 10**

**Triodion - Second Sunday of Lent  
Second Sunday of Lent - St. Gregory Palamas  
on Sunday Morning at Matins**

**Menaion - March 24  
Forefeast of the Annunciation**

**Katavasias of Theotokos**

**Texts in Greek and English**

## Sources

**VPA** Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

**RB** Copyright © 2019 by Richard Barrett

**SD** Copyright © 2018 by Fr. Seraphim Dedes

**GKD** Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

**GOA** © The Greek Orthodox Archdiocese of America

**HC** Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

**EL** Copyright Archimandrite Ephrem ©

**KW** © Metropolitan Kallistos Ware

**NKJV** Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

**OCA** Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

**JR** Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

**RSV** Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

**SAAS** Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

**vol** Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

## AGES DCS Website

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

Ὁκτώηχος

Ἦχος β'.

Τῇ Κυριακῇ Πρωῇ

Τριώδιον

Κυριακὴ Β' τῶν Νηστειῶν τοῦ Ἁγίου  
Γρηγορίου Παλαμᾶ

Μηναιὼν - ΤΗ ΚΑ' ΜΑΡΤΙΟΥ

Προεόρτια τοῦ Εὐαγγελισμοῦ

ΟΡΘΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος β'.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.  
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι  
Κυρίου.

**Στίχ. α'.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ  
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

ἦ· Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,  
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

**Στίχ. β'.** Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,  
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἡμυνάμην αὐτούς.

**Στίχ. γ'.** Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ  
ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Τῆς Ὁκτωήχου ---

**Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον.**

Ἦχος β'.

Ὅτε κατήλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἡ  
Ζωὴ ἡ ἀθάνατος, τότε τὸν Ἄϊδην ἐνέκρωσας  
τῇ ἀστραπῇ τῆς Θεότητος, ὅτε δὲ καὶ τοὺς  
τεθνεῶτας ἐκ τῶν καταχθονίων ἀνέστησας,  
πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων  
ἐκραύγαζον· Ζωοδότα Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν  
δόξα σοι.

Octoechos

Mode 2.

On Sunday Morning

Triodion

Second Sunday of Lent - St. Gregory  
Palamas

Menaion - March 24

Forefeast of the Annunciation

MATINS

CHOIR

Mode 2.

God is the Lord, and He revealed Himself  
to us. Blessed is he who comes in the name of  
the Lord. [SAAS]

**Verse 1:** Give thanks to the Lord and call  
upon His name.

or: Give thanks to the Lord, for He is good; for  
His mercy endures forever.

**Verse 2:** All the nations surrounded me, but  
in the name of the Lord I defended myself against  
them.

**Verse 3:** And this came about from the Lord,  
and it is wonderful in our eyes.

From Octoechos ---

**Resurrectional Apolytikion.**

Mode 2.

When You descended unto death, O Lord  
who yourself are immortal Life, then did You  
mortify Hades by the lightning flash of Your  
Divinity. Also when You raised the dead from  
the netherworld, all the Powers of the heavens  
were crying out: O Giver of life, Christ our  
God, glory to You. [SD]

Δόξα. **Τοῦ Ἱεράρχου.**

Τοῦ Τριωδίου ---

**Ἦχος πλ. δ'.**

Ὁρθοδοξίας ὁ φωστήρ, Ἐκκλησίας τὸ  
στήριγμα καὶ διδάσκαλε, τῶν μοναστῶν  
ἡ καλλονή, τῶν θεολόγων ὑπέρμαχος  
ἀπροσμάχητος· Γρηγόριε θαυματουργέ  
Θεσσαλονίκης τὸ καύχημα κήρυξ τῆς  
χάριτος· ἰκέτευε διὰ παντός, σωθῆναι τὰς  
ψυχὰς ἡμῶν.

Καὶ νῦν. **Προεόρτιον.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος δ'.**

Σήμερον τῆς παγκοσμίου χαρᾶς  
τὰ προοίμια, τὴν προεόρτιον ᾄσαι  
προτρέπεται· ἰδοὺ γὰρ Γαβριὴλ  
παραγίνεται, καὶ πρὸς αὐτὴν ἐκβοήσεται·  
Χαῖρε Κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν  
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,  
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου  
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Glory. **For the Hierarch.**

From Triodion ---

**Mode pl. 4.**

Beacon of Orthodox belief, the strong  
support of the Church and her teacher  
inspired by God, you are the ornament  
of monks, the unassailable champion of  
theologians, O Gregory the Wonder-worker  
and the boast of Thessalonica, the messenger  
of grace. Forever earnestly entreat for the  
salvation of our souls. [SD]

Both now. **For the Forefeast.**

From Menaion ---

**Mode 4.**

Today is the prelude of the joy of the  
universe, and it incites us to sing the forefeast  
hymns. For behold, Gabriel is coming, and he  
will say to the Virgin: Rejoice, Maiden full of  
grace; the Lord is with you. [SD]

**PRIEST**

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is  
the kingdom and the power and the glory,  
of the Father and of the Son and of the Holy  
Spirit, now and forever and to the ages of  
ages.

(Amen.)

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**ΧΟΡΟΣ**

**Κάθισμα Α'.**

**Ἦχος β'.**

Ὁ εὐσχήμων Ἰωσήφ, ἀπὸ τοῦ ξύλου  
καθελὼν, τὸ ἄχραντόν σου Σῶμα, σινδόνι  
καθαρᾷ, εἰλήσας καὶ ἀρώμασιν, ἐν μνήματι  
καινῷ, κηδεύσας ἀπέθετο· ἀλλὰ τριήμερος  
ἀνέστης Κύριε, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα  
ἔλεος.

Δόξα.

Ταῖς μυροφόροις Γυναιξί, παρὰ τὸ  
μνήμα ἐπιστάς, ὁ Ἄγγελος ἐβόα· Τὰ μύρα  
τοῖς θνητοῖς ὑπάρχει ἀρμόδια, Χριστὸς  
δὲ διαφθορᾷς ἐδείχθη ἀλλότριος, ἀλλὰ  
κραυγάσατε· Ἀνέστη ὁ Κύριος, παρέχων τῷ  
κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Πάντα ὑπὲρ ἔννοιαν, πάντα  
ὑπερένδοξα, τὰ σὰ Θεοτόκε μυστήρια,  
τῇ ἀγνείᾳ ἐσφραγισμένη, καὶ παρθενία  
φυλαττομένη, Μήτηρ ἐγνώσθης ἀψευδῆς,  
Θεὸν τεκοῦσα ἀληθινόν· αὐτὸν ἰκέτευε  
σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**Κάθισμα Β'.**

**Ἦχος β'.**

Τὸν λίθον τοῦ μνήματος, σφραγισθῆναι  
μὴ κωλύσας, τὴν πέτραν τῆς πίστεως,  
ἀναστὰς παρέσχες πᾶσι, Κύριε δόξα σοι.

Δόξα.

Τῶν Μαθητῶν σου ὁ χορὸς, σὺν  
μυροφόροις Γυναιξίν, ἀγάλλεται  
συμφώνως· κοινὴν γὰρ ἑορτὴν σὺν αὐτοῖς  
ἐορτάζομεν, εἰς δόξαν καὶ τιμὴν τῆς σῆς

From Octoechos ---

**CHOIR**

**Kathisma I.**

**Mode 2.**

When he took down Your immaculate  
Body from the Cross, the honorable Joseph  
wrapped it in a clean linen shroud with spices  
and laid it for burial in a new tomb. But on the  
third day You arose, O Lord, and granted the  
world Your great mercy. [SD]

Glory.

The Angel standing at the sepulcher  
cried out and said to the ointment-bearing  
women: The ointments are appropriate for  
mortal men, but Christ has been shown to  
be a stranger to decay. So go and cry aloud,  
The Lord has risen and granted the world His  
great mercy. [SD]

Both now. **Theotokion.**

All surpassing every thought, all  
surpassing glorious, O Theotokos, are your  
mysteries. For while bearing the seal of purity  
and preserved in virginity, you were deemed  
a Mother in truth, for to the true God you  
gave birth. To Him pray fervently, entreating  
Him to save our souls. [SD]

From Octoechos ---

**Kathisma II.**

**Mode 2.**

Not barring the stone of the tomb from  
being sealed shut, You rose and You granted  
unto all the rock of faith. Glory to You, O  
Lord. [SD]

Glory.

The host of Your Disciples and the  
ointment-bearing women are with one accord  
exulting. Together with them we celebrate  
a common feast to glorify and honor Your

Ἀναστάσεως, καὶ δι' αὐτῶν, φιλάνθρωπε  
Κύριε, τῷ λαῷ σου παράσχου τὸ μέγα ἔλεος.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὑπερευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε  
Παρθένε· διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος,  
ὁ ἄδης ἠχμαλώτισται, ὁ Ἀδὰμ ἀνακέκληται,  
ἡ κατάρα νενέκρωται, ἡ Εὐὰ ἠλευθέρωται,  
ὁ θάνατος τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς  
ἐζωοποιήθημεν· διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμεν·  
Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὕτως  
εὐδοκήσας δόξα σοι.

**Εὐλογητάρια Ἀναστάσιμα.**

**Ἦχος πλ. α'.**

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Τῶν Ἀγγέλων ὁ δῆμος, κατεπλάγη ὁρῶν  
σε, ἐν νεκροῖς λογισθέντα, τοῦ θανάτου  
δὲ Σωτῆρ, τὴν ἰσχὺν καθελόντα, καὶ σὺν  
ἑαυτῷ τὸν Ἀδὰμ ἐγείραντα, καὶ ἐξ Αἴδου  
πάντας ἐλευθερώσαντα.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Τί τὰ μύρα, συμπαθῶς τοῖς δάκρυσιν,  
ὦ Μαθήτριάι κιρνᾶτε; ὁ ἀστράπτων ἐν  
τῷ τάφῳ Ἄγγελος, προσεφθέγγετο ταῖς  
Μυροφόροις· Ἴδετε ὑμεῖς τὸν τάφον  
καὶ ἦσθητε· ὁ Σωτῆρ γὰρ ἐξανέστη τοῦ  
μνήματος.

Resurrection. And through them, O Lord who  
love humanity, bestow on Your people the  
great mercy. [SD]

Both now. **Theotokion.**

You are supremely blessed, O Virgin  
Theotokos. For through Him who from you  
became incarnate was Hades taken prisoner,  
and Adam has been summoned back; the  
curse has been neutralized, and Eve has  
been liberated; death has been put to death,  
and we have been brought to life. Therefore  
extolling we cry out: O Christ our God, You  
are blessed, for so was Your good pleasure.  
Glory to You! [SD]

**Resurrectional Evlogetaria.**

**Mode pl. 1.**

*Blessed are You, O Lord, teach me Your  
statutes.*

When the hosts of the Angels saw how  
You were accounted among the dead, they  
all marveled. You, O Savior, are the One who  
destroyed the might of death; and when You  
arose You raised Adam with yourself and  
from Hades liberated everyone. [SD]

*Blessed are You, O Lord, teach me Your  
statutes.*

"Why do you mingle the ointments with  
your tears full of pity, O women disciples?"  
Thus the Angel who was shining in the tomb  
cried to the myrrh-bearing women. "See for  
yourselves the empty tomb and understand,  
that the Savior has risen from the sepulcher."

[SD]

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Λίαν πρωΐ, Μυροφόροι ἔδραμον, πρὸς τὸ μνήμά σου θρηνολογοῦσαι· ἀλλ' ἐπέστη, πρὸς αὐτὰς ὁ Ἄγγελος, καὶ εἶπε· θρήνου ὁ καιρὸς πέπαυται, μὴ κλαίετε, τὴν Ἀνάστασιν δέ, Ἀποστόλοις εἶπατε.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Μυροφόροι γυναῖκες, μετὰ μύρων ἐλθοῦσαι, πρὸς τὸ μνήμά σου, Σῶτερ ἐνηχοῦντο. Ἀγγέλου τρανῶς, πρὸς αὐτὰς φθεγγομένου· Τί μετὰ νεκρῶν, τὸν ζῶντα λογίζεσθε; ὡς Θεὸς γάρ, ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

Δόξα.

Προσκυνοῦμεν Πατέρα, καὶ τὸν τούτου Υἱόν τε, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὴν Ἁγίαν Τριάδα, ἐν μιᾷ τῇ οὐσίᾳ, σὺν τοῖς Σεραφεῖμ, κράζοντες τό· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ, Κύριε.

Καὶ νῦν.

Ζωοδότην τεκοῦσα, ἐλυτρώσω Παρθένε, τὸν Ἀδὰμ ἁμαρτίας, χαρμονὴν δὲ τῇ Εὐᾶ, ἀντὶ λύπης παρέσχες, ῥεύσαντα ζωῆς, ἴθυνε πρὸς ταύτην δέ, ὁ ἐκ σοῦ σαρκωθεὶς Θεὸς καὶ ἄνθρωπος.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Δόξα σοι, ὁ Θεός. (ἐκ γ')

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

*Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.*

Very early in the morning, the myrrh-bearing women were hastening to Your tomb lamenting. But the Angel appeared to them and uttered, "The time for lamentation has ended; weep no more. Go announce the Resurrection to the Apostles." [SD]

*Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.*

When the myrrh-bearing women had come with their spices to Your sepulcher, O Savior, they heard the voice of an Angel clearly speaking to them, "Why do you account among the dead the One who lives? For as God, He has risen from the sepulcher." [SD]

Glory.

We bow down in worship to the Father and His Son and the Holy Spirit, the Holy Trinity, one in essence; and we cry aloud with the Seraphim: Holy, Holy, Holy are You, O Lord. [SD]

Both now.

Giving birth to the Giver of life, O Virgin, you delivered Adam from sin, and to Eve you have rendered joy in place of sorrow. He who from you became incarnate, God and man, has directed to life him who fell from it. [SD]

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God. (3)

### DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)



Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἡὐλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ  
δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ  
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ  
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τῆς Οκτωήχου - -

**Ὑπακοή. Ἦχος β'.**

Μετὰ τὸ Πάθος πορευθεῖσαι ἐν τῷ  
μνήματι πρὸς τὸ μυρίσαι τὸ σῶμά σου αἱ  
γυναῖκες Χριστέ ὁ Θεός, εἶδον Ἀγγέλους ἐν  
τῷ τάφῳ καὶ ἐξέστησαν· φωνῆς γὰρ ἤκουον  
ἐξ αὐτῶν, ὅτι ἀνέστη ὁ Κύριος, δωρούμενος  
τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

### ΧΟΡΟΣ

**Οἱ Ἀναβαθμοί.**

**Ἀντίφωνον Α'. Ἦχος β'.**

Ἐν τῷ οὐρανῷ τὰ ὄμματα, ἐκπέμπω μου  
τῆς καρδίας, πρὸς σὲ Σωτήρ, σῶσόν με σὴ  
ἐπιλάμψει.

Ἐλέησον ἡμᾶς τοὺς πταίοντάς σοι  
πολλὰ καθ' ἐκάστην ὥραν, ὦ Χριστέ μου,  
καὶ δὸς πρὸ τέλους τρόπους, τοῦ μετανοεῖν  
σοι.

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For blessed is your name, and glorified is  
your kingdom, of the Father and the Son and  
the Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages.

(Amen.)

### READER

From Octoechos - -

**Hypakoe. Mode 2.**

After the Passion, O Christ God, the  
women went to the tomb to anoint Your  
body, and they saw Angels in the sepulcher,  
and they were amazed. For they heard them  
saying that the Lord has risen and granted the  
world the great mercy. [SD]

### CHOIR

**Anavathmoi.**

**Antiphon I. Mode 2.**

Savior, I direct the eyes of my heart unto  
You in heaven. Save me, I pray, shining on me  
Your resplendence. [SD]

Have mercy, O my Christ, on us who  
hourly commit sin against You manifoldly;  
and give us means before the end to turn to  
You in repentance. [SD]



Δόξα· καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, τὸ βασιλεύειν πέλει,  
τὸ ἀγιάζειν, τὸ κινεῖν τὴν κτίσιν· Θεὸς γὰρ  
ἐστίν, ὁμοούσιος Πατρὶ καὶ Λόγῳ.

**Ἀντίφωνον Β'.**

Εἰμὶ ὅτι Κύριος ἦν ἐν ἡμῖν, τίς ἱκανὸς  
σῶος φυλαχθῆναι, ἐκ τοῦ ἐχθροῦ ἅμα, καὶ  
ἀνθρωποκτόνου;

Τοῖς ὁδοῦσιν αὐτῶν, μὴ παραδῶς Σῶτερ  
τὸν σὸν δοῦλον, λέοντος τρόπον κατ' ἐμοῦ  
κινοῦνται· καὶ γὰρ οἱ ἐχθροί μου.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, ζωαρχία καὶ γέρας·  
πάντα γὰρ τὰ κτιστά, ὡς Θεὸς ὢν δυναμοῖ,  
συντηρεῖ ἐν Πατρὶ δι' Υἱοῦ δέ.

**Ἀντίφωνον Γ'.**

Οἱ πεποιθότες ἐπὶ Κύριον, ἐοίκασιν  
ὄρει τῷ ἁγίῳ, οἱ οὐδαμῶς σαλεύονται,  
προσβολαῖς τοῦ Βελίαρ.

Ἐν ἀνομίαις χεῖρας αὐτῶν μὴ  
ἐκτεινάτωσαν οἱ θείως ζῶντες· οὐ γὰρ ἔα  
Χριστός, τῇ ῥάβδῳ τὸν κληρὸν αὐτοῦ.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, προσπηγάζει πᾶσα  
σοφία, ἔνθεν χάρις Ἀποστόλοις, καὶ τοῖς  
ἄθλοις καταστέφονται Μάρτυρες, καὶ  
Προφῆται ὀρῶσι.

**Προκείμενον.**

Ἐξεγέρθητι, Κύριε ὁ Θεός μου, ἐν  
προστάγματι, ᾧ ἐνετείλω, καὶ συναγωγὴ  
λαῶν κυκλώσει σε. (δίζ)

Glory. Both now.

To the Holy Spirit is it proper to rule and  
to hallow and to move creation; for He is God,  
coessential with the Father and the Logos. [SD]

**Antiphon II.**

If the Lord were not among us, who  
would be sufficient to preserve himself  
uninjured from the enemy and murderer of  
mankind? [SD]

Hand me not to the teeth of my enemies,  
O my Savior; for in the manner of a lion they  
come against me Your servant. [SD]

Glory. Both now.

In the Holy Spirit is life-source and honor:  
being as He is God, in the Father through  
the Son He strengthens and sustains every  
creature. [SD]

**Antiphon III.**

They whose confidence is in the Lord are  
like the holy mountain: they are in no way  
shaken by the assaults of Belial. [SD]

Let those who live for God not stretch  
forth their hands in unlawful acts; for Christ  
will not suffer His lot to be oppressed by the  
rod of sinners. [SD]

Glory. Both now.

From the Holy Spirit does in addition  
all wisdom also issue; whence is grace to the  
Apostles, and the Martyrs for their contests  
receive the crowns, and the Prophets are  
seers. [SD]

**Prokeimenon.**

Awaken, O Lord my God, in the  
ordinance You commanded, so the

**Στίχ.** Κύριε ὁ Θεός μου, ἐπὶ σοὶ ἤλπισα.

Ἐξεγέρθητι, Κύριε ὁ Θεός μου, ἐν  
προστάγματι, ᾧ ἐνετείλω, καὶ συναγωγὴ  
λαῶν κυκλώσει σε.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Κοντάκιον Ἀναστάσιμον.**

Ἀνέστης Σωτὴρ, ἐκ τάφου Παντοδύναμε  
καὶ Ἰδὼν, τὸ θαῦμα ἐξεπλήττετο,  
καὶ νεκροὶ ἀνίσταντο, καὶ ἡ κτίσις ἰδοῦσα  
συγχαίρει σοι, καὶ ὁ Ἀδάμ συναγάλλεται,  
καὶ κόσμος Σωτὴρ μου ἀνυμνεῖ σε ἀεί.

**Ὁ Οἶκος.**

Σὺ εἶ τὸ φῶς τῶν ἐσκοτισμένων, σὺ  
εἶ ἡ ἀνάστασις πάντων καὶ ἡ ζωὴ τῶν  
βροτῶν καὶ πάντας συνανέστησας, τοῦ  
θανάτου τὸ κράτος Σωτὴρ σκυλεύσας, καὶ  
τοῦ Ἰδίου τὰς πύλας συντρίψας Λόγε, καὶ οἱ  
θνητοὶ κατιδόντες τὸ θαῦμα ἐθαύμαζον, καὶ  
πᾶσα κτίσις συγχαίρει ἐν τῇ σῇ Ἀναστάσει,  
Φιλάνθρωπε. Διὸ καὶ πάντες δοξάζομεν,  
καὶ ὑμνοῦμεν τὴν σὴν συγκατάβασιν, καὶ  
κόσμος Σωτὴρ μου ἀνυμνεῖ σε ἀεί.

**Κοντάκιον. Προεόρτιον.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος δ'. Ἐπεφάνης σήμερον.**

Ἐπελεύσει Πνεύματος τοῦ Παναγίου,  
τοῦ Πατρὸς τὸν σύνθρονον, καὶ ὁμοούσιον  
φωνῇ, τοῦ Ἀρχαγγέλου συνέλαβες,  
Θεοκυῆτορ, Ἀδάμ ἡ ἀνάκλησις.

congregation of the peoples shall surround  
You. (2)

**Verse:** O Lord my God in You I hope.

Awaken, O Lord my God, in the  
ordinance You commanded, so the  
congregation of the peoples shall surround  
You. [SAAS]

From Octoechos ---

**READER**

**Resurrectional Kontakion.**

You rose from the tomb, O Savior all-  
powerful, and Hades beheld the marvel and  
was struck with fear, and the dead were rising  
up, and creation beholds and rejoices with  
You, and Adam is also exultant; O my Savior,  
and the world ever sings Your praise. [SD]

**Oikos.**

You are the light of those in darkness,  
You are the resurrection of all and the life of  
mortals, and with yourself You resurrected  
everyone, O Savior, despoiling the dominion  
of death, and smashing the gates of Hades,  
O Word. The mortals, beholding the miracle,  
marvelled, and all creation rejoices in Your  
Resurrection, O Lover of mankind. Therefore  
we all glorify and extol Your condescension;  
O my Savior, and the world ever sings Your  
praise. [GKD]

**Kontakion. For the Forefeast.**

From Menaion ---

**Mode 4. You appeared today.**

The Archangel spoke to you, \* O  
Theotokos, \* and the Holy Spirit came \*  
on you and thus you did conceive \* the  
Father's Son, who is one in throne \* and one  
in essence. \* Through you, thus, was Adam  
recalled. [SD]

**Συναξάριον.**

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ ΚΔ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, Προεόρτια τοῦ  
Εὐαγγελισμοῦ τῆς Ὑπεραγίας Θεοτόκου·  
καὶ μνήμη τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν  
Ἀρτέμονος, Ἐπισκόπου Σελευκείας τῆς  
Πισιδίας.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ἁγίου  
Ἱερομάρτυρος Ἀρτέμονος, Πρεσβυτέρου  
Λαοδικείας.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ὁ Ὁσιος Ζαχαρίας ἐν  
εἰρήνῃ τελειοῦται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, οἱ Ἅγιοι ὀκτὼ Μάρτυρες,  
οἱ ἐκ Καισαρείας τῆς Παλαιστίνης, ξίφει  
τελειοῦνται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ὁ Ὁσιος Μαρτῖνος ὁ  
Θηβαῖος ἐν εἰρήνῃ τελειοῦται.

Ὁ Ἅγιος Νέος Ἱερομάρτυς Παρθένιος,  
Πατριάρχης Κωνσταντινουπόλεως, ἀγχόνῃ  
τελειοῦται ἐν Κωνσταντινουπόλει ἐν ἔτει  
1657.

Τοῦ Τριωδίου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, Κυριακὴ δευτέρα  
τῶν Νηστειῶν, μνήμην ἐπιτελοῦμεν  
τοῦ ἐν Ἁγίοις Πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου  
Ἀρχιεπισκόπου Θεσσαλονίκης τοῦ Παλαμᾶ.

**Στίχοι.**

Φωτὸς λαμπρὸν κήρυκα νῦν ὄντως μέγαν,  
Πηγὴ φάους ἄδυτον ἄγει πρὸς φέγγος.

Ταῖς αὐτοῦ πρεσβείαις, ὁ Θεός, ἐλέησον  
καὶ σῶσον ἡμᾶς.

**ΧΟΡΟΣ**

**Καταβασίαι τῆς Θεοτόκου**

**Ὡδὴ α'. Ἦχος δ'.**

Ἀνοίξω τὸ στόμα μου, καὶ  
πληρωθήσεται Πνεύματος, καὶ λόγον

**Synaxarion.**

From the Menaion.

On March 24 the Forefeast of the  
Annunciation of the Most Holy Theotokos,  
and we commemorate our devout father  
Artemis, Bishop of Seleucia in Pisidia.

On this day we commemorate the holy  
priest-martyr Artemon, Presbyter of Laodicea.

On this day the devout Zachariah reposed  
in peace.

On this day the holy eight martyrs from  
Caesarea in Palestine died by the sword.

On this day the devout Martin of Thebes  
reposed in peace.

The holy new priest-martyr Parthenios,  
Patriarch of Constantinople, died by hanging  
in Constantinople in the year 1657.

From the Triodion.

On this day, the second Sunday of Lent,  
we observe the memory of our Father among  
the Saints Gregory Palamas, Archbishop of  
Thessalonica.

**Verses**

The mind truly great and the Light's bright herald  
Is led by light's Source to radiance never-setting.

By his intercessions, O God, have mercy  
on us and save us. Amen.

**CHOIR**

**Katavasias of Theotokos**

**Ode i. Mode 4.**

I open my mouth and pray the Spirit  
fill it, like David said, \* to pour out a good

ἐρεύξομαι, τῇ Βασιλίδι Μητρί, καὶ  
ὀφθήσομαι, φαιδρῶς πανηγυρίζων, καὶ ἄσω  
γηθόμενος, ταύτης τὰ θαύματα.

### Ὡδὴ γ'.

Τοὺς σοὺς ὑμνολόγους Θεοτόκε,  
ὥς ζῶσα καὶ ἄφθονος πηγή, θίασον  
συγκροτήσαντας πνευματικόν, στερέωσον·  
καὶ ἐν τῇ θείᾳ δόξῃ σου, στεφάνων δόξης  
ἀξίωσον.

### Ὡδὴ δ'.

Τὴν ἀνεξιχνίαστον θείαν βουλήν,  
τῆς ἐκ τῆς Παρθένου σαρκώσεως, σοῦ  
τοῦ Ὑψίστου, ὁ Προφήτης, Ἀββακούμ,  
κατανοῶν ἐκραύγαζε· Δόξα τῇ δυνάμει σου  
Κύριε.

### Ὡδὴ ε'.

Ἐξέστη τὰ σύμπαντα, ἐπὶ τῇ θείᾳ  
δόξῃ σου· σὺ γὰρ ἀπειρόγαμε Παρθένε,  
ἔσχες ἐν μήτρᾳ, τὸν ἐπὶ πάντων Θεόν, καὶ  
τέτοκας ἄχρονον Υἱόν, πᾶσι τοῖς ὑμνοῦσί  
σε, σωτηρίαν βραβεύοντα.

### Ὡδὴ Ϛ'.

Τὴν θείαν ταύτην καὶ πάντιμον,  
τελοῦντες ἑορτὴν οἱ θεόφρονες, τῆς  
Θεομήτορος, δεῦτε τάς χεῖρας κροτήσωμεν,  
τὸν ἐξ αὐτῆς τεχθέντα Θεὸν δοξάζοντες.

### Ὡδὴ ζ'.

Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες,  
παρὰ τὸν Κτίσαντα, ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλήν,  
ἀνδρείως πατήσαντες, χαίροντες ἔψαλλον.  
Ὑπερύμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ  
Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

word to the Queen and Mother of God. \* I will  
celebrate \* her feast with joy and gladness \*  
and sing to her merrily, lauding her miracles.

[SD]

### Ode iii.

Establish your servants who extol you,  
\* O Mother of God, for they have formed  
\* a spiritual choir for you \* the living and  
abundant fount; \* and graciously in your  
divine glory give glorious crowns to them. [SD]

### Ode iv.

When the Prophet Habakkuk heard the  
divine \* and incomprehensible counsel of  
Your Incarnation \* from the Virgin, O Most  
High, \* considering, he cried aloud: \* Glory to  
Your power, O Lord my God. [SD]

### Ode v.

Amazed was the universe by your divine  
magnificence. \* You who were perpetually  
virgin \* carried the heavenly God of all in  
your womb \* and gave birth to the eternal  
Son, \* who awards salvation to all who sing  
hymns of praise to you. [SD]

### Ode vi.

O godly-minded believers, come \* and  
celebrate this sacred and venerable feast  
and thus extol \* the Theotokos, and clap our  
hands, \* and glorify our God who was truly  
born of her. [SD]

### Ode vii.

Godly-minded three \* did not adore  
created things in the Creator's stead; \* rather,  
disdaining the threat \* of fire, they trampled  
it, and joyfully they sang: \* "O supremely  
praised \* and most exalted Lord and God \* of  
the fathers, You are blessed." [SD]

**Ὡδὴ η'.**

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν  
τὸν Κύριον.*

Παῖδας εὐαγεῖς ἐν τῇ καμίνῳ, ὁ  
τόκος τῆς Θεοτόκου διεσώσατο, τότε  
μὲν τυπούμενος, νῦν δὲ ἐνεργούμενος,  
τὴν οἰκουμένην ἅπασαν, ἀγείρει  
ψάλλουσιν. Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα,  
καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν  
ἁγίοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀμήν.

**Ἦχος β'.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίς)  
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς  
ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον  
τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου  
Εὐαγγελίου.

**Ode viii.**

*We praise and we bless and we worship the  
Lord.*

Guiltless were those Servants in the  
furnace. \* The Son of the Theotokos went and  
rescued them. \* He who was prefigured then,  
\* having been incarnate now, \* is gathering  
the whole wide world into His Church to  
sing: \* "O all you works of the Lord, to all  
ages \* sing praises to the Lord and exalt Him  
beyond measure." [SD]

**DEACON**

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

**PRIEST**

For you are holy, our God, who rest  
among the Saints, and to you we give glory,  
to the Father and the Son and the Holy Spirit,  
now and forever and to the ages of ages.

**CHOIR**

Amen.

**Mode 2.**

Let everything that breathes praise the  
Lord. (2) Let everything that breathes. praise  
the Lord. [SAAS]

**DEACON**

Let us pray to the Lord our God that we  
may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

**DEACON**

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy  
Gospel.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ειρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου  
τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

**ΙΕΡΕΥΣ (ἀπὸ τῆς ἁγίας τραπέζης)**

Ἐωθινὸν Ἰ'  
Ἰωάννην ΚΑ' 1-14

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐφάνερωσεν ἑαυτὸν  
ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἐγερθεὶς ἐκ  
νεκρῶν, ἐπὶ τῆς θαλάσσης τῆς Τιβεριάδος,  
ἐφάνερωσε δὲ οὕτως· Ἦσαν ὁμοῦ Σίμων  
Πέτρος, καὶ Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος,  
καὶ Ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας,  
καὶ οἱ τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν  
μαθητῶν αὐτοῦ δύο. Λέγει αὐτοῖς Σίμων  
Πέτρος· Ὑπάγω ἀλιεύειν. Λέγουσιν αὐτῷ·  
Ἐρχόμεθα καὶ ἡμεῖς σὺν σοί. Ἐξῆλθον καὶ  
ἀνέβησαν εἰς τὸ πλοῖον εὐθύς, καὶ ἐν ἐκείνῃ  
τῇ νυκτὶ ἐπίασαν οὐδέν. Πρωΐας δὲ ἦδη  
γενομένης ἔστη ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγιαλόν·  
οὐ μέντοι ᾔδεισαν οἱ μαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς  
ἐστι. Λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Παιδιά, μὴ  
τι προσφάγιον ἔχετε; ἀπεκρίθησαν αὐτῷ·  
Οὐ· ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ  
μέρη τοῦ πλοίου τὸ δίκτυον, καὶ εὕρησετε.  
Ἐβαλον οὖν, καὶ οὐκέτι αὐτὸ ἐλκύσαι  
ἴσχυσαν ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἰχθύων.  
Λέγει οὖν ὁ μαθητῆς ἐκεῖνος ὃν ἠγάπα ὁ  
Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ· Ὁ Κύριός ἐστι. Σίμων  
οὖν Πέτρος, ἀκούσας ὅτι ὁ Κύριός ἐστι,  
τὸν ἐπενδύτην διεζώσατο - ἦν γὰρ γυμνός  
-, καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς τὴν θάλασσαν,

**PRIEST**

Peace be with all.

(And with your spirit.)

**PRIEST**

The reading is from the Holy Gospel  
according to John.

**DEACON**

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

**PRIEST (from the altar table)**

Eothinon 10  
John. 21:1-14

At that time, Jesus revealed Himself  
again to the disciples by the Sea of Tiberias;  
and He revealed Himself in this way. Simon  
Peter, Thomas, called the Twin, Nathanael of  
Cana in Galilee, the sons of Zebedee, and two  
others of His disciples were together. Simon  
Peter said to them, "I am going fishing." They  
said to him, "We will go with you." They went  
out and got into the boat, but that night they  
caught nothing. Just as day was breaking,  
Jesus stood on the beach, yet the disciples did  
not know that it was Jesus. Jesus said to them,  
"Children, have you any fish?" They answered  
him, "No." He said to them, "Cast the net on  
the right side of the boat, and you will find  
some." So they cast it, and now they were not  
able to haul it in, for the quantity of fish. That  
disciple whom Jesus loved said to Peter, "It  
is the Lord!" When Simon Peter heard that  
it was the Lord, he put on his clothes, for he  
was stripped for work, and sprang into the  
sea. But the other disciples came in the boat,  
dragging the net full of fish, for they were  
not far from the land, but about a hundred  
yards off. When they got out on land, they



οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ ἦλθον  
 - οὐ γὰρ ἦσαν μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς, ἀλλ'  
 ὡς ἀπὸ πηχῶν διακοσίων -, σύροντες τὸ  
 δίκτυον τῶν ἰχθύων. Ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς  
 τὴν γῆν, βλέπουσιν ἀνθρακιὰν κειμένην  
 καὶ ὀψάριον ἐπικείμενον, καὶ ἄρτον.  
 Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν  
 ὀψαρίων ὧν ἐπιάσατε νῦν. Ἀνέβη οὖν  
 Σίμων Πέτρος, καὶ εἴλκυσε τὸ δίκτυον ἐπὶ  
 τῆς γῆς, μεστὸν ἰχθύων μεγάλων ἑκατὸν  
 πεντηκοντατριῶν, καὶ τοσούτων ὄντων, οὐκ  
 ἐσχίσθη τὸ δίκτυον. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·  
 Δεῦτε ἀριστήσατε. Οὐδεὶς δὲ ἐτόλμα τῶν  
 μαθητῶν ἐξετάσαι αὐτόν. Σὺ τίς εἶ; εἰδότες  
 ὅτι ὁ Κύριός ἐστιν. Ἐρχεται οὖν ὁ Ἰησοῦς,  
 καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον, καὶ δίδωσιν αὐτοῖς,  
 καὶ τὸ ὀψάριον ὁμοίως. Τοῦτο ἤδη τρίτον  
 ἐφανερώθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,  
 ἐγερωθεὶς ἐκ νεκρῶν.

*(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)*

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι,  
 προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν,  
 τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν  
 σου, Χριστέ, προσκυνούμεν καὶ τὴν ἀγίαν  
 σου ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν·  
 σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον  
 οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν.  
 Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν  
 τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ  
 γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ  
 τῷ κόσμῳ. Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν  
 Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ·  
 Σταυρόν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ  
 θάνατον ὤλεσεν.

saw a charcoal fire there with fish lying on it,  
 and bread. Jesus said to them, "Bring some of  
 the fish that you have just caught." So Simon  
 Peter went aboard and hauled the net ashore,  
 full of large fish, a hundred and fifty-three  
 of them; and although there were so many,  
 the net was not torn. Jesus said to them,  
 "Come and have breakfast." Now none of the  
 disciples dared ask Him, "Who are you?" They  
 knew it was the Lord. Jesus came and took  
 the bread and gave it to them, and so with the  
 fish. This was now the third time that Jesus  
 was revealed to the disciples after He was  
 raised from the dead. [RSV]

*(Glory to You, O Lord, glory to You.)*

### READER

Having beheld the Resurrection of  
 Christ, let us worship the holy Lord Jesus,  
 the only sinless one. Your Cross, O Christ,  
 we venerate, and Your holy Resurrection we  
 praise and glorify. For You are our God; apart  
 from You we know no other; we call upon  
 Your name. Come, all faithful, let us venerate  
 the holy Resurrection of Christ; for behold,  
 through the Cross, joy has come to the whole  
 world. Ever blessing the Lord, let us praise  
 His Resurrection; for having endured the  
 Cross for us, He destroyed death by death.

[GOA]



**ΧΟΡΟΣ**

**Ψαλμὸς Ν' (50).**

**Ἦχος β'.** (ἡ τῆς ἐβδομάδος.)

[Ἐλεήμων,] Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με.

Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός.

Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου.

Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.

Ῥαντιεῖς με ὕσσῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.

Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον.

Καρδίαν καθαράν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθές ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.

**CHOIR**

**Psalm 50 (51).**

**Mode 2.** (or the Mode of the week)

[Merciful,] Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression.

Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin.

For I know my lawlessness, and my sin is always before me.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged.

For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me.

Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom.

You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow.

You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice.

Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions.

Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.

Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.

Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με.

Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.

Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου.

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.

Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθῇ τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ.

Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.

Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους. Καὶ ἐλέησόν με, ὁ Θεός.

**Ἰδιόμελα τοῦ Τριωδίου.**

Δόξα. **Ἦχος πλ. δ'.**

Τῆς μετανοίας ἀνοιζόν μοι πύλας Ζωοδότα· ὀρθρίζει γὰρ τὸ πνεῦμά μου, πρὸς ναὸν τὸν ἅγιόν σου, ναὸν φέρον τοῦ σώματος, ὅλον ἐσπιλωμένον· ἀλλ' ὡς οἰκτίρων κάθαρον, εὐσπλάγχυν σου ἐλέει.

Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me.

Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit.

I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You.

Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness.

O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise.

For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings.

A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise.

Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built.

Then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings.

Then shall they offer young bulls on Your altar. And have mercy on me, O God. [SAAS]

**Idiomela from the Triodion.**

Glory. **Mode pl. 4.**

Open to me the gates of repentance, O Giver of Life, for early in the morning my spirit hastens to Your holy temple, bringing the temple of my body all defiled. But as one

Καὶ νῦν. **Ὁ αὐτός.**

Τῆς σωτηρίας εὐθυνόν μοι τρίβους,  
Θεοτόκε· αἰσχροῖς γὰρ κατερρύπωσα, τὴν  
ψυχὴν ἀμαρτίαις, ὡς ῥαθύμως τὸν βίον μου,  
ὅλον ἐκδαπανήσας, ταῖς σαῖς πρεσβείαις  
ῥῦσαί με, πάσης ἀκαθαρσίας.

**Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. β'.**

**Στίχ.** Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ  
μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν  
οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Τὰ πλήθη τῶν πεπραγμένων μοι  
δεινῶν, ἐννοῶν ὁ τάλας, τρέμω τὴν  
φοβεράν ἡμέραν τῆς κρίσεως· ἀλλὰ θαρρῶν  
εἰς τὸ ἔλεος τῆς εὐσπλαγχνίας σου, ὡς ὁ  
Δαυῖδ βοῶ σοι· Ἐλέησόν με ὁ Θεός, κατὰ τὸ  
μέγα σου ἔλεος.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σῶσον ὁ Θεός τὸν λαόν σου καὶ  
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι  
τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς·  
ὑψωσον κέρας Χριστιανῶν ὀρθοδόξων  
καὶ κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ  
πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου  
Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ  
ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου  
καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν  
τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων,  
ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου  
Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου,  
τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων  
Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν  
μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν  
Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου,  
Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου  
τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου

compassionate, cleanse me, I pray, by Your  
loving-kindness and mercy. <sup>[SD]</sup>

Both now. **Same Mode.**

Guide me in the paths of salvation, O  
Theotokos, for I have befouled my soul with  
shameful sins and I heedlessly squandered  
all of my life's resources. By your intercession  
deliver me from every uncleanness. <sup>[SD]</sup>

**Idiomelon. Mode pl. 2.**

**Verse:** *Have mercy on me, O God, according  
to Your great mercy; and according to the  
abundance of Your compassion, blot out my  
transgression.*

When I ponder in my wretchedness on  
the many terrible things that I have done,  
I tremble for that fearful day, the Day of  
Judgment. But trusting in the mercy of Your  
compassion, like David I cry to You, "Have  
mercy on me, O God, according to Your great  
mercy." <sup>[SD]</sup>

### DEACON

O God, save your people and bless  
your inheritance. Look upon your world  
with mercy and compassion. Raise the  
Orthodox Christians in glory, and send  
down upon us your rich mercies, through  
the intercessions of our most pure Lady  
the Theotokos and ever-Virgin Mary, the  
power of the precious and life giving Cross,  
the protection of the honorable, bodiless  
Powers of heaven, the supplications of  
the honorable and glorious prophet, and  
forerunner John the Baptist, the holy, glorious,  
and praiseworthy Apostles, our Fathers  
among the Saints, the great hierarchs and  
ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory  
the Theologian and John Chrysostom,  
Athanasios, Cyril, and John the Merciful,  
patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop

καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν  
 Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις,  
 Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου  
 Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν·  
 τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων  
 Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου  
 τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος,  
 Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ  
 τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων  
 Χαράλαμπος καὶ Ἐλευθερίου, τῆς  
 ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ  
 πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων  
 ἐνδόξων Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας,  
 Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς,  
 Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ  
 Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ Θεοφόρων Πατέρων  
 ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ  
 δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης,  
 τοῦ ἐν ἁγίοις Πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου  
 Ἀρχιεπισκόπου Θεσσαλονίκης τοῦ Παλαμᾶ,  
 οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων  
 σου τῶν Ἁγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνη  
 πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν  
 ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον  
 ἡμᾶς.

#### ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία  
 τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ  
 εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ  
 καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ  
 εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν  
 ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous,  
 Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers;  
 the holy, glorious great Martyrs George  
 the Victorious, Demetrios the Myrobletes,  
 Theodore the Teron, and Theodore the  
 General, Menas the Wonderworker, the  
 Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios;  
 the holy, glorious, and victorious martyrs;  
 the glorious great Martyr and all-laudable  
 Euphemia; the holy and glorious Martyrs  
 Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine,  
 Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene;  
 of our holy God-bearing Fathers; (local patron  
 saint); the holy and righteous ancestors of  
 God Joachim and Anna, our father among  
 the saints Gregory Palamas, Archbishop of  
 Thessaloniki, whose memory we celebrate,  
 and of all your Saints. We beseech you, only  
 merciful Lord, hear us sinners who pray to  
 you and have mercy on us.

#### CHOIR

Lord, have mercy. (12)

#### PRIEST

Through the mercy, compassion, and love  
 of mankind of your only-begotten Son, with  
 whom you are blessed, together with your  
 all-holy, good and life-giving Spirit, now and  
 forever and to the ages of ages.

(Amen.)

#### DEACON

Let us honor and magnify in song the  
 Theotokos and the Mother of the light.

ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ θ'.

Μεγαλυνάριον. Ἦχος δ'.

**Στίχ.** Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,  
καὶ ἡγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ  
σωτήρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν  
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν  
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ  
Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ  
ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς  
φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,  
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας  
αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

CHOIR

Ode ix.

Megalynarion. Mode 4.

**Verse:** My soul magnifies the Lord, and my  
spirit has rejoiced in God my Savior. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** For He has regarded the lowly state  
of His maidservant; for behold, henceforth all  
generations will call me blessed. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** For He who is mighty has done great  
things for me, and holy is His name. And His  
mercy is on those who fear Him from generation to  
generation. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** He has shown strength with His arm;  
He has scattered the proud in the imagination of  
their hearts. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]



**Στίχ.** Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων,  
καὶ ὑψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν  
ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε  
κενούς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παίδος αὐτοῦ,  
μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς  
Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι  
αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

### **Ὡδὴ θ'. Καταβασία. Ἦχος δ'.**

Ἄπας γηγενής, σκιρτάτω τῷ πνεύματι  
λαμπαδουχούμενος, πανηγυρίζτω δέ,  
ἀϋλῶν Νόων φύσις γεραίρουσα, τὰ ἱερὰ  
θαυμάσια τῆς Θεομήτορος, καὶ βοάτω·  
Χαίροις παμμακάριστε, Θεοτόκε Ἀγνή  
ἀειπάρθενε.

### **ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,

**Verse:** *He has put down the mighty from  
their thrones, and exalted the lowly. He has filled  
the hungry with good things, and the rich He has  
sent away empty.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** *He has helped His servant Israel, in  
remembrance of His mercy, as He spoke to our  
fathers, to Abraham and to his seed forever.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

### **Ode ix. Katavasia. Mode 4.**

All you born on earth, \* with festival  
lamps in hand, in spirit leap for joy; \* and  
all you the heavenly angelic orders, join in  
and celebrate; \* and honoring the sacred  
wonders of the Mother of God, \* sing the  
joyful salutation, "O rejoice, \* Theotokos, all-  
blest, ever-virgin pure!" [SD]

### **DEACON**

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let

ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν  
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

## ΧΟΡΟΣ

**Ἦχος β'.**

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. (δίσ)

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. Ὑψοῦτε  
Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ προσκυνεῖτε τῷ  
ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

Ὅτι ἅγιός ἐστι.

Τῆς Οκτωήχου - -

**Ἐξαποστειλᾶριον.**

**Τὸ Ἰ' Ἑωθινόν.**

**Ἦχος β'. Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.**

Τιβεριάδος θάλασσα, σὺν παισὶ  
Ζεβεδαίου, Ναθαναὴλ τῷ Πέτρῳ τε, σὺν  
δυσὶν ἄλλοις πάλαι, καὶ Θωμᾶν εἶχε πρὸς  
ἄγραν, οἱ Χριστοῦ τῇ προστάξει, ἐν δεξιῶς  
χαλάσαντες, πληθὸς εἶλκον ἰχθύων, ὃν  
Πέτρος γινούς, πρὸς αὐτὸν ἐνήχετο, οἷς τὸ  
τρίτον φανεῖς καὶ ἄρτον ἔδειξε, καὶ ἰχθὺν  
ἐπ' ἀνθράκων.

**Τοῦ Ἱεράρχου.**

Τοῦ Τριωδίου - -

**Ἦχος β'. Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.**

Χαῖρε Πατέρων καύχημα θεολόγων τὸ  
στόμα, τῆς ἡσυχίας σκὴνωμα, τῆς σοφίας ὁ  
οἶκος, τῶν Διδασκάλων ἀκρότης πέλαγος τοῦ  
λόγου, πράξεως χαῖρε ὄργανον θεωρίας  
ἀκρότης θεραπευτά, καὶ τῶν νόσων τῶν

us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

## PRIEST

For all the powers of heaven praise You  
and give You glory, to the Father and the Son  
and the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

(Amen.)

## CHOIR

**Mode 2.**

Holy is the Lord our God. (2) [SAAS]

Holy is the Lord our God. Exalt the Lord  
our God, and worship at the footstool of His  
feet.

For He is holy.

From Octoechos - -

**Exaposteilarion.**

**The Tenth Eothinon.**

**Mode 2. On the mountain.**

At the Sea of Tiberias \* did Peter with  
Nathaniel \* also the sons of Zebedee \* and two  
other disciples and Thomas of old go fishing.  
\* At Christ's command they let down \* on the  
right side the net and caught \* a great number  
of fish. Recognizing Him, \* Peter sprang to  
meet Him. This was the third time \* that He  
appeared to them, and showed \* bread and  
fish on the charcoals. [SD]

**For the Hierarch.**

From Triodion - -

**Mode 2. On the mountain.**

Rejoice, the holy fathers' boast, \* mouth  
of the theologians! \* Rejoice, O wisdom's  
dwelling place, \* tabernacle of stillness! \*  
Rejoice, O greatest of teachers! \* Rejoice, O  
sea of discourse, \* instrument of the active  
life, \* summit of contemplation, and one



ἀνθρωπίνων, Πνεύματος χαῖρε τέμενος καὶ  
θανῶν καὶ ζῶν Πάτερ.

**Προεόρτιον.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος β'. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.**

Ὡς δῶρα προεόρτια, προσφέρον  
σοι Πάναγνε, φιλοπτωχείας τὸν πλοῦτον,  
ἀγνείαν καὶ σωφροσύνην, ὕμνους εὐχὰς  
καὶ δάκρυα, νηστείαν καὶ ταπείνωσιν, ἐφ'  
οἷς συμπράττοις Δέσποινα, καὶ ἅπαντας  
ἐποπτεύεις εὐσπλάγχυνος, ὦ Θεομήτορ.

**Οἱ Αἶνοι. Ἦχος β'.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.  
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ  
Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·  
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ  
πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτόν  
πάντα τὰ ἄστροα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτόν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ  
ὔδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ  
ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς  
ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα  
τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ  
πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα  
καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα  
καὶ πᾶσαι κέδροι.

who heals,\* illnesses and passions besetting  
mankind! \* Rejoice, the Holy Spirit's shrine, \*  
dead and alive, O Father! [SD]

**For the Forefeast.**

From Menaion ---

**Mode 2. O Women, hearken.**

O Virgin pure, we bring to you \* the  
virtues as pre-festal gifts: \* the love for the  
poor like riches, \* and chastity and self-  
restraint,\* our sacred hymns and prayers  
tears, \* our fasting and humility. \* Please help  
us all to do these works, \* and watch over us,  
O Lady \* compassionate Theotokos. [SD]

**Lauds. Mode 2.**

Let everything that breathes praise the  
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise  
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn  
to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise  
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a  
hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you  
stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you  
waters above the heavens. Let them praise the Lord's  
name.

For He spoke, and they were made; He  
commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of  
ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass  
away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and  
all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which  
perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all  
cedars.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἔξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρασ λαοῦ αὐτοῦ.

Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ἢ αἶνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιᾶσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πρᾶεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιᾶσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

### Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα.

Τῆς Οκτωήχου ---

### Στιχηρὸν Α'. Ὑψος β'.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἐγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Πᾶσα πνοή, καὶ πᾶσα κτίσις, σὲ δοξάζει Κύριε, ὅτι διὰ τοῦ Σταυροῦ τὸν θάνατον κατήργησας, ἵνα δείξης τοῖς λαοῖς, τὴν ἐκ νεκρῶν σου Ἀνάστασιν, ὡς μόνος φιλόανθρωπος.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

### Resurrectional Stichera.

From Octoechos ---

### Sticheron 1. Mode 2.

*To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones.* [SAAS]

Every breath and all creation glorifies You, O Lord. For by means of the Cross You rendered death powerless, so that You might show the peoples Your Resurrection from the dead, as the only One who loves humanity. [SD]

**Στιχηρὸν Β'. Ἦχος β'.**

*Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως  
αὐτοῦ.*

Εἰπάτωσαν Ἰουδαῖοι, πῶς οἱ στρατιῶται  
ἀπώλεσαν τηροῦντες τὸν Βασιλέα; διατὶ  
γὰρ ὁ λίθος οὐκ ἐφύλαξε τὴν πέτραν τῆς  
ζωῆς; ἢ τὸν ταφέντα δότωσαν, ἢ ἀναστάντα  
προσκυνεῖτωσαν, λέγοντες σὺν ἡμῖν· Δόξα  
τῷ πλήθει τῶν οἰκτιρμῶν σου. Σωτὴρ ἡμῶν  
δόξα σοι.

**Προεόρτιον.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος δ'. Ὁ ἐξ ὑψίστου κληθεῖς.**

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστεαῖς  
αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλήθος τῆς  
μεγαλωσύνης αὐτοῦ.*

Κατοικτειρήσας τὸ ποίημα ὁ  
Πλάστης, σπλάγχνοις τοῖς οἰκείοις τε  
κατακαμπτόμενος, Κόρης ἐν μήτρᾳ  
Θεόπαιδος, οἰκῆσαι σπεύδει, πρὸς ἣν  
ὁ μέγας ἦλθεν Ἀρχάγγελος. Χαῖρε  
προσφθεγγόμενος, Θεοχαρίτωτε, νῦν  
μετὰ σοῦ ὁ Θεὸς ἡμῶν, μὴ πτοηθῆς με,  
τοῦ Βασιλέως τὸν Ἀρχιστράτηγον· εὗρες  
γὰρ χάριν, ἣν ἀπώλεσεν, Εὗρα τὸ πρὶν ἢ  
Προμήτωρ σου, καὶ συλλήψῃ καὶ τέξῃ, τοῦ  
Πατρὸς τὸν ὁμοούσιον.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.*

Ξένος ἐστὶ σου ὁ λόγος καὶ ἡ θέα, ξένα  
σου τὰ ῥήματα καὶ τὰ μηνύματα, ἡ Μαριὰμ  
πρὸς τὸν Ἄγγελον, μὴ με πλανήσης,  
Κόρη ὑπάρχω γάμου ἀμύητος, λέγεις  
ὥς συλλήψομαι τὸν ἀπερίληπτον, καὶ

**Sticheron 2. Mode 2.**

*Praise God in His saints; praise Him in the  
firmament of His power. [SAAS]*

Let the Judeans explain it, how the  
soldiers lost the King, since they were  
watching. And why did not the stone guard  
the Rock of life? Let them surrender Him  
who was buried or, if He has risen, let them  
worship Him and say with us: Glory to the  
abundance of Your tender mercies. O our  
Savior, glory to You. [SD]

**For the Forefeast.**

From Menaion ---

**Mode 4. When you were called.**

*Praise Him for His mighty acts; praise Him  
according to the abundance of His greatness. [SAAS]*

The Maker, pitying that which He created  
\* and yielding unto the tender love He has for  
it, \* hastens to take up His dwelling in \* the  
virgin womb of \* a damsel, namely the child  
of God, to whom \* came the great Archangel  
saying unto her, "Rejoice, \* O Maiden full  
of the grace of God. \* Our God is with you.  
\* Fear not, for I am the King's commanding  
Chief. \* You have again found favor, which  
was lost \* by Eve your ancestral mother in  
times of old. \* You shall conceive and shall  
give birth \* to the Father's consubstantial  
Son." [SD]

*Praise Him with the sound of trumpet; praise  
Him with the harp and lyre. [SAAS]*

"Strange is your speech as is also your  
appearance. \* And your words and messages  
are likewise strange to me," \* unto the Angel  
did Mary say. \* "Do not beguile me. \* I am  
a maiden, a virgin yet unwed. \* You tell me

πῶς χωρήσει ἡ μήτρα μου, ὃν τὰ μεγέθη,  
τῶν οὐρανῶν χωρῆσαι οὐ δύνανται; Τοῦ  
Ἀβραὰμ σε διδάξάτω πρῖν, ἡ καλύβη, Θεὸν  
ἡ χωρήσασα, προτυποῦσα Παρθένε, τὴν  
Θεόδεκτον γαστέρα σου.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῳ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.*

Εἰς Ναζαρετ νῦν τὴν Πόλιν ἐπιφθάσας,  
Πόλιν σὲ τὴν ἔμψυχον τοῦ Βασιλέως  
Χριστοῦ, ὁ Γαβριὴλ κατασπάζεται, βοῶν  
σοι· Χαῖρε, εὐλογημένη Θεοχαρίτῳτε,  
ἔξεις ἐν νηδύϊ σου Θεὸν σαρκούμενον,  
καὶ διὰ σοῦ τὸ ἀνθρώπινον, πρὸς τὸ  
ἀρχαῖον, δι' εὐσπλαγχνίαν ἀνακαλούμενον·  
Εὐλογημένος τῆς κοιλίας σου, θεῖος καρπὸς  
ὁ ἀθάνατος, ὁ παρέχων τῷ κόσμῳ, διὰ σοῦ  
τὸ μέγα ἔλεος.

### Τοῦ Ἱεράρχου.

Τοῦ Τριωδίου - -

**Ἦχος α'.** *Τῶν οὐρανίων ταγμάτων.*

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.  
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

Τὴν μακαρίαν ἐν Κόσμῳ ζωὴν διήνυσας,  
καὶ νῦν τῶν μακαρίων συνευφραίνῃ τοῖς  
δήμοις, καὶ γῆν τὴν τῶν πραέων, ὡς πρᾶος  
οἰκεῖς Ἱεράρχα Γρηγόριε, χάριν θαυμάτων  
πλουτεῖς δὲ παρὰ Θεοῦ ἦν παρέχεις τοῖς  
τιμῶσί σε.

that I am to conceive the Uncircumscribed. \*  
How is my womb to contain the One \* Whom  
the expanses \* of heaven's heights are unable  
to contain?" \* He answered, "Let the tent  
of Abraham \* now instruct you. For God it  
contained of old, \* and prefigured, O Virgin,  
\* your own womb which now receives our  
God." [SD]

*Praise Him with timbrel and dance; praise  
Him with strings and flute.* [SAAS]

Reaching the city of Nazareth, the Angel  
\* Gabriel salutes you now, the living City  
of Christ \* the King, and cries out to you,  
"Rejoice, \* O blessed Maiden \* who are  
endowed with abundant grace from God. \*  
You shall carry God within your womb as He  
takes flesh \* and as He calls back the human  
race, \* in His compassion, \* to its original  
ancient state through you. \* And therefore  
blessed is the most divine \* and immortal  
fruit of your virgin womb, \* who is Christ  
God bestowing \* the great mercy on the world  
through you." [SD]

### For the Hierarch.

From Triodion - -

**Mode 1.** *For the celestial orders.*

*Praise Him with resounding cymbals; praise  
Him with triumphant cymbals; let everything that  
breathes praise the Lord.* [SAAS]

While in the world, you attained to a life  
of blessedness. \* And now you are exulting  
with the ranks of the blessed \* and dwell,  
O Bishop Gregory, in the land of the meek,  
being meek yourself. \* And you are rich in  
God's miracle-working grace, \* which you  
grant to those who honor you. [SD]

**Στίχ.** Στόμα δικαίου ἀποστάζει σοφίαν,  
χείλη δὲ ἀνδρῶν ἐπίστανται χάριτας.

Ὁρθοδοξίας τὰ δόγματα κατεφύτευσας,  
κακοδοξίας Μάκαρ ἐκτεμῶν τὰς ἀκάνθας,  
καὶ Πίστεως τὸν σπόρον πληθύνας  
καλῶς, τῇ ἐπομβρία τῶν λόγων σου,  
ἐκατοστεύοντα στάχυν ὡς πρακτικὸς  
γεωργὸς Θεῷ προσήνεγκας.

**Στίχ.** Οἱ ἱερεῖς σου, Κύριε, ἐνδύσονται  
δικαιοσύνην, καὶ οἱ ὁσίοί σου ἀγαλλιάσονται.

Τὴν τοῦ ἀμέμπτου σου βίου Μάκαρ  
λαμπρότητα, ἐθαύμασαν, Ἀγγέλων, καὶ  
ἀνθρώπων οἱ δῆμοι, καὶ γὰρ τῇ προαιρέσει,  
στερρὸς ἀθλητῆς, καὶ ἀσκητῆς ἀναδέδειξαι,  
καὶ Ἱεράρχης καὶ ἄξιος λειτουργός, τοῦ  
Θεοῦ καὶ φίλος γνήσιος.

Δόξα. **Τοῦ Τριωδίου.**  
Τοῦ Τριωδίου - - -  
**Ἦχος πλ. β'.**

Τοῖς ἐν σκότει ἀμαρτημάτων  
πορευομένοις φῶς ἀνέτειλας Χριστέ, τῷ  
καιρῷ τῆς ἐγκρατείας, καὶ τὴν εὐσημον  
ἡμέραν τοῦ Πάθους σου δεῖξον ἡμῖν, ἵνα  
βοῶμέν σοι· Ἀνάστα ὁ Θεὸς ἐλέησον ἡμᾶς.

Τῆς Ὁκτωήχου - - -  
Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὑπερευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε  
Παρθένε· διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος,  
ὁ ἄδης ἠχμαλώτισται, ὁ Ἀδὰμ ἀνακέκληται,  
ἡ κατάρα νενέκρωται, ἡ Εὐὰ ἠλευθέρωται,  
ὁ θάνατος τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς  
ἐζωοποιήθημεν· διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμεν·

**Verse:** *The mouth of a righteous man distills wisdom; the lips of righteous men distill grace.*

[SAAS]

O blessed father, you cut down the thorns of heresy, \* and in their place you planted sacred Orthodox dogmas. \* And with your words you watered the seed of the Faith, thus increasing it splendidly. \* And as a practical farmer you brought to God \* ears of wheat increased a hundredfold. [SD]

**Verse:** *O Lord, Your priests shall clothe themselves in righteousness; Your saints shall greatly rejoice.* [SAAS]

The ranks of angels and mankind marveled, O blessed one, \* at the illustrious glory of your life which was blameless. \* For as a steadfast athlete by your resolve you distinguished yourself indeed \* as an ascetic and hierarch, and of God \* a worthy minister and genuine friend. [SD]

Glory. **From the Triodion.**  
From Triodion - - -  
**Mode pl. 2.**

To those walking in the darkness of their sins You have shone as light, O Christ, during the season of self-control. And reveal to us the auspicious day of Your Passion, so that we may cry to You, "Arise, O God, have mercy on us." [SD]

From Octoechos - - -  
Both now. **Theotokion.**

You are supremely blessed, O Virgin Theotokos. For through Him who from you became incarnate was Hades taken prisoner, and Adam has been summoned back; the curse has been neutralized, and Eve has been liberated; death has been put to death, and we have been brought to life. Therefore



Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὕτως  
εὐδοκήσας δόξα σοι.

### Ἡ Μεγάλη Δοξολογία

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα  
ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν  
ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,  
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,  
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου  
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ  
παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ  
Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ  
Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν  
τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς  
ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ  
καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ  
ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος  
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ  
Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογῇσω σε καὶ  
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς  
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,  
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν  
Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ  
δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς  
αἰῶνας. Ἀμήν.

extolling we cry out: O Christ our God, You  
are blessed, for so was Your good pleasure.  
Glory to You! <sup>[SD]</sup>

### Great Doxology

Glory be to You who showed the light.  
Glory in the highest to God. His peace is on  
earth, His good pleasure in mankind. <sup>[SD]</sup>

We praise You, we bless You, we worship  
You, we glorify You, we give thanks to You  
for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler  
over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ;  
and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the  
Father, who take away the sin of the world,  
have mercy on us, You who take away the  
sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at  
the right hand of the Father, and have mercy  
on us.

For You alone are holy, You alone are  
Lord, Jesus Christ, to the glory of God the  
Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your  
name will I praise to eternity, and to the ages  
of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be  
kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our  
fathers, and praised and glorified is Your  
name to the ages. Amen.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,  
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν  
γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν  
με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με  
τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός  
μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί  
σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς  
γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

*Μετὰ τὸ τέλος τῆς Δοξολογίας λέγομεν  
Τροπάριον Ἀναστάσιμον.*

**Ἦχος δ'.** (ἡ τῆς ἐβδομάδος.)

Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ γέγονεν.  
Ἄισωμεν τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου καὶ  
ἀρχηγῷ τῆς ζωῆς ἡμῶν· καθελὼν γὰρ τῷ

Let Your mercy be on us, O Lord, as we  
have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
statutes.

Lord, You have been our refuge from  
generation to generation. I said: Lord, have  
mercy on me. Heal my soul, for I have sinned  
against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do  
Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in  
Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know  
You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of  
ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us.

*After the Doxology, sing the following Resurrectional  
Troparion.*

**Mode 4.** (or the Mode of the week)

Today has salvation come to pass in the  
world. Let us sing to Him who resurrected  
from the tomb and is the Author of our life.



θανάτῳ τὸν θάνατον, τὸ νίκος ἔδωκεν ἡμῖν,  
καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

For, destroying death by death, He gave us  
the victory and the great mercy. [SD]